

Job

Chapter 16

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר: 1
и-сказал Иов и-ответил
[H0559](#) [H0347](#)

И отвечал Иов и сказал:

שָׁמַעְתִּי רַבּוֹת כַּאֲלֵהּ מִנְחָמִי עֲמַל כְּלֶכֶם: 2
слышал я много такого; жалкие утешители все-вы тягостные
[H0428](#) [H8085](#) [H5162](#) [H5999](#) [H3605](#)

слышал я много такого; жалкие утешители все вы!

הֲקֵץ לְדַבְרֵי-רוּחַ אוֹ מֵה-יִמְרֵיֶיךָ כִּי תֹעֲנֶה: 3
словам- есть-ли-конец ветра или что- побуждает-тебя что- отвечаешь
[H7307](#) [H1697](#) [H7093](#) [H4834](#) [H4100](#)

Будет ли конец ветреным словам? и что побудило тебя так отвечать?

וְגַם אֲנֹכִי כַכֶּם אֲדַבֵּר לֹא-יָשׁ נַפְשְׁכֶם תַּחַת נַפְשִׁי 4
я также как-вы я мог-бы-говорить если-бы- была душа-ваша на-месте души-моей
[H0595](#) [H1571](#) [H1696](#) [H3863](#) [H3426](#) [H5315](#) [H8478](#) [H5315](#)

אֶחְבִּירָה עָלֵיכֶם בְּמִלִּים וְאֶנִּיעָה עָלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי: 5
складывал-бы на-вас словами на-вас и-кивал-бы на-вас головой- моей
[H2266](#) [H4405](#) [H5128](#) [H1119](#)

И я мог бы так же говорить, как вы, если бы душа ваша была на месте души моей; ополчался бы на вас словами и кивал бы на вас головою моею;

אֲאַמְצָכֶם בְּמוֹ-פִּי וְנִיד שְׁפָתַי יַחְשֵׁד: 5
укреплял-бы-вас устами- моими и-движение губ-моих облегло-бы
[H0553](#) [H1119](#) [H6310](#) [H5205](#) [H8193](#) [H2820](#)

подкреплял бы вас языком моим и движением губ утешал бы.

אִם-אֲדַבֵּר לֹא-יִחַשֵׁד אֲדַחֲלֶהּ מֵה-מִנִּי 6
буду-говорить не- облежится и-если-перестану что- от-меня
[H1696](#) [H3808](#) [H2820](#) [H3511](#) [H2308](#) [H4100](#)

יִתְלַד: 6
отойдёт
[H1980](#)

Говорю ли я, не утоляется скорбь моя; перестая ли, что отходит от меня?

אֶדָּךְ עַתָּה הֲלֹאֲנִי הִשְׁמֹתָ כָּל-עֲדָתִי: 7
только- теперь изнурил-меня всю- опустошил-Ты общину-мою
[H0389](#) [H6258](#) [H3811](#) [H8074](#) [H3605](#) [H5712](#)

Но ныне Он изнурил меня. Ты разрушил всю семью мою.

בָּפְנֵי	כְּחֹשֵׁי	בִּי	וַיָּקָם	הָיָה	לְעֵד	וַתִּקְמָטְנִי	8
в-лицо-моё	худоба-моя	во-мне	и-встала	стало	для-свидетеля	и-сжал-меня	
H6440	H3585			H1961	H5707	H7059	

יַעֲנֶה:
свидетельствует

Ты покрыл меня морщинами во свидетельство против меня; восстает на меня изможденность моя, в лицо укоряет меня.

וְצָרִי	בְּשֵׁנָי	עָלַי	תִּרְקַק	וַיִּשְׁטָמְנֵנִי	וַתִּרְזַל	אַפּוֹ	9
враг-мой	зубами-Своими	на-меня	скрежещет	и-преследует-меня	растерзал	гнев-Его	
	H8127		H2786	H7852	H2963	H0639	

וְלִטּוֹשׁ
יַעֲנֵנִי
לִי:
на-меня глаза-Свои острит
[H3913](#)

Гнев Его терзает и враждует против меня, скрежещет на меня зубами своими; неприятель мой острит на меня глаза свои.

עָלַי	וַיְחַדֵּר	לְחֵי	הִכּוּ	בְּחַרְפָּה	בְּפִיָּהֶם	וְעָלַי	פָּרְצוּ	10
на-меня	вместе	щёки-мои	ударили	с-поношением	ртом-своим	на-меня	разинули	
		H3895	H5221	H2781	H6310		H6473	

יִתְמַלְּאוּן:
собираются
[H4390](#)

Разинули на меня пасть свою; ругаясь бьют меня по щекам; все сговорились против меня.

וַיְרִטְנֵנִי:	רְשָׁעִים	יָדַי	וְעַל-	עוֹיֵל	אֵל	אֵל	וַיִּסְגֵּרְנִי	11
бросил-меня	нечестивых	руки	и-в-	нечестивого	в-руки	Бог	предал-меня	
	H7563	H3027		H5760	H0413	H0410	H5462	

Предал меня Бог беззаконнику и в руки нечестивым бросил меня.

וַיִּפְצַץֵנִי	בְּעַרְפִּי	וַאֲתָו	וַיִּפְרֹצְנִי	וְהָיִיתִי	שָׁלוֹ		12
и-раздробил-меня	за-шею-мою	и-схватил	и-сокрушил-меня	я-был	спокойным		
	H6203	H0270		H1961	H7961		

וַיִּקְיַמְנִי
לֹא
לְמִטְרָה:
мишенью для-Себя и-поставил-меня
[H4307](#)

Я был спокоен, но Он потряс меня; взял меня за шею и избил меня и поставил меня целью для Себя.

לְאַרְץ	יִשְׁפָּד	וַחֲמוֹל	וְלֹא	בְּלִיזוֹתַי	יַפְלֹחַ	רִבּוֹ	וְעָלַי	זָבָבוּ	13
на-землю	изливает	щадит	и-не	почки-мои	пронзают	стрелки-Его	меня	окружили	
H0776	H8210	H2550	H3808	H3629	H6398	H7228		H5437	

מִרְרָתִי:
жёлчь-мою
[H4845](#)

Окружили меня стрельцы Его; Он рассекает внутренности мои и не щадит, пролил на землю желчь мою,

כְּנִבּוֹר:	עָלַי	יָרָץ	פָּרַץ	פָּנַי	עַל-	פָּרַץ	וַיִּפְרָצְנִי	14
как-воин	на-меня	набегает	пролома	лицо-	на-	проломом	проламывает-меня	
H1368		H7323	H6556	H6440		H6556	H6555	

пробивает во мне пролом за проломом, бежит на меня, как ратоборец.

קָרַנִּי:	בְּעָפָר	וְעַלִּיתִי	גִּלְדִּי	עָלֵי	תִּפְרַתִּי	שָׁק	15
rog-мой	v-прах	и-поверг	кожу-мою	на-	сшил	вретище	
	H6083		H1539		H8609	H8242	

Вретище сшил я на кожу мою и в прах положил голову мою.

צִלְמוֹת:	עַפְעָפִי	וְעַל	בְּכִי	מִנִּי-	(חָמַרְמָרוּ)	[חָמַרְמָרָה]	פָּנָי	16
тьнь-смертная	веках-моих	и-на-	плача	от-	покраснело	покраснело	лицо-моё	
H6757	H6079		H1065				H6440	

Лицо мое побагровело от плача, и на веждах моих тень смерти,

זָכָה:	וְתַפְלִיתִי	בְּכַפַּי	חָמָס	לֹא-	עַל	17
чиста	и-молитва-моя	в-ладонях-моих	насилие	не-	за	
H2134	H8605	H3709	H2555	H3808		

при всем том, что нет хищения в руках моих, и молитва моя чиста.

לְזַעֲקָתִי:	מָקוֹם	יְהִי	וְאֵל-	דָּמִי	תִּכְסֵּי	אֶל-	אֲרֶץ	18
для-вопля-моего	места	будет	и-да-не-	кровь-мою	покрой	не-	земля	
H2201	H4725	H1961	H0408	H1818	H3680	H0408	H0776	

Земля! не закрой моей крови, и да не будет места воплю моему.

בְּמַרוֹמִים:	וְשָׁהֲדִי	עֵדִי	בְּשָׁמַיִם	הִנֵּה-	עַתָּה	גַּם-	19
на-высотах	и-поручитель-мой	свидетель-мой	на-небесах	вот-	теперь	также-	
H4791	H7717	H5707	H8064	H2009	H6258	H1571	

И ныне вот на небесах Свидетель мой, и Заступник мой в вышних!

עֵינַי:	דְּלִפָּה	אֱלוֹהַּ	אֶל-	רַעֲיִ	מְלִיצִי	20
глаз-мой	каplet	Элоаху	к-	друзья-мои	ходатай-мой	
	H1811	H0433	H0413	H7453	H3887	

Многоречивые друзья мои! К Богу слезит око мое.

לְרַעְהוֹ:	אָדָם	וּבֶן-	אֱלוֹהַּ	עִם-	לְגַבְרָה	וַיִּזְכֵּךְ	21
для-ближнего-своего	человеческий	и-сын-	Элоахом	с-	для-мужа	и-да-рассудит	
H7453	H0120		H0433		H1397	H3198	

О, если бы человек мог иметь состязание с Богом, как сын человеческий с ближним своим!

אֶהְלֵךְ:	אָשׁוּב	לֹא-	וְאֶרְחַח	יֵאָתוּ	מִסְפָּר	שָׁנוֹת	כִּי-	22
пойду	вернусь	не-	и-путь	придут	немного	лет	ибо-	
H1980	H7725	H3808	H0734	H0857	H4557	H8141		

Ибо летам моим приходит конец, и я отхожу в путь невозвратный.